DOI: 10.26907/2074-0239-2020-60-2-83-94
УДК 8.18

ЛЕГЕНДА О КОРОЛЕ АРТУРЕ: ТРАНСФОРМАЦИЯ МИФА В АУДИОКНИГЕ (НА ПРИМЕРЕ ТРИЛОГИИ Б. КОРНУЭЛЛА «WARLORD CHRONICLES»)

© Ольга Сапунова, Анастасия Шарапкова

THE LEGEND OF KING ARTHUR: MYTH TRANSFORMATION IN THE AUDIOBOOK (BASED ON THE TRILOGY “WARLORD CHRONICLES” BY B. CORNWELL)

Olga Sapunova, Anastasia Sharapkova

The paper focuses on the ways of transforming the legend of King Arthur within the modern context based on the trilogy “Warlord Chronicles” by Bernard Cornwell and its audio version. Our main goal here is to compare the sound image of King Arthur to his image in the novel and to study the means of creating the former. To describe the sound image, a range of Arthur’s direct speech samples has been selected that would demonstrate the basic emotions typical of the character. The auditive analysis of the chosen material takes into account basic prosodic parameters: pitch movement, diapason, tempo, volume, rhythm, and voice quality. We performed the instrumental analysis using the computer program *Praat*, which provides accurate data on the parameters of the selected lines. The article concludes that the fictional image largely coincides with the sound image: the actor creates the character of an ambivalent nature that continues to change as the plot unfolds; moreover, the contradictory nature of the character is further enhanced in the audio version by means of prosodic modulations.

Keywords: legend of King Arthur, Bernard Cornwell, myth transformation, myth re-actualisation, audiobook, auditive analysis, instrumental analysis.

В статье анализируются способы и средства трансформации мифа о короле Артуре в современном контексте на примере трилогии Бернарда Корнуэлла «Warlord Chronicles» и ее аудиоверсии. Задачей авторов было сопоставить звучащий образ короля Артура с образом, созданным автором в трилогии, а также исследовать средства создания характера персонажа в аудиокниге. Для подробного изучения звучащего образа был отобран ряд образцов прямой речи короля Артура, представляющий собой набор эмоций, свойственных герою. Аудитивный анализ материала исследует основные просодические параметры голоса (высоту тона, диапазон, темп, громкость, ритм и качество голоса). Инструментальный анализ материала производится с использованием компьютерной программы *Praat* и обеспечивает точность измерения указанных параметров. Полученные в ходе анализа результаты позволяют заключить, что образы Артура, создаваемые в печатной версии трилогии и ее аудиоверсии, по большей части совпадают: актер также создает контрастный характер, претерпевающий изменения в ходе развития сюжета. Кроме того, в звучащей версии внутренняя противоречивость и амбивалентность образа усиливаются, что достигается при помощи модуляции просодических параметров.

Ключевые слова: миф о короле Артуре, Б. Корнуэлл, трансформация мифа, реактуализация мифа, аудиокнига, аудитивный анализ, инструментальный анализ.

I. Введение

Статья посвящена аудиоверсии трилогии Бернарда Корнуэлла «The Winter King», «Enemy of God», «Excalibur» (1999), прочитанной актером Джонотаном Киблом (Jonathan Keeble). В первую очередь нас интересует звуковая репрезентация образа короля Артура. Целью второго этапа исследования было описание образа Арту-

ра, созданного в аудиоверсии трилогии, и сравнение его с авторским образом, полученным на первом этапе анализа путем всестороннего изучения текста романа. Данный роман выделяется значительной исторической проработкой образа¹

¹ Сам автор приводит все известные исторические источники в послесловии к книге, обозначая свое отношение к известной легенде. Король Артур был воен-

и успешной интеграцией значимых элементов и героев мифа² в созданный художественный мир. Любая трансформация мифа – это итерация вторичных переосмыслений, а аудиоверсия романа – прекрасная возможность показать, что из предложенных автором трансформаций мифа особенно важно.

Решение использовать аудиоверсию романа было принято исходя из все возрастающей популярности данного вида литературы³, а также из особенностей формата: при прослушивании активизируется другой способ восприятия информации, нежели при восприятии письменно-го / печатного текста [Jaffe]. Следовательно, для наиболее эффективной передачи авторского содержания-намерения и реализации эстетической функции чтец вынужден использовать иные средства, отличные от используемых для создания образа на письме. Задачей было выявление просодических средств, посредством которых актер создает, модифицирует и трансформирует образ Артура.

Необходимо отметить, что при воспроизведении профессиональным актером произведения художественной литературы неизбежно присутствует элемент драматизации или, иными словами, выразительное чтение по ролям, то есть актер не только воспроизводит текст вслух в соответствии со всеми «указаниями», которые «за-

ным лидером бриттов в эпоху «темных Веков» (5-6 века). Исторические сведения о Короле Артуре весьма скудны и противоречивы, однако информация о похожих событиях и сходных исторических фигурах встречается в четырех исторических хрониках (подробнее об этом в [Britannica Encyclopedia, с. 459], [Манерко, с. 15-16]).

² Например, линия любви Тристана и Изольды сохранена, но легенда приведена в соответствие с жестокой реальностью книги, Талиесин остается бардом и воином, поиски Святого Грааля превращаются в поиски одного из магических сокровищ Британии – Котла друидов. Даже герой, выбранный на роль рассказчика, – воин Дервель – фигура, сохранившаяся в валлийских легендах. Полное имя исторического героя – Derfel Gadarn, что значит «mighty, valiant, strong»; считается, что он был одним из семи воинов Артура, выживших после битвы при Камлане. Он почитается как святой в англиканской церкви (день Святого Дервеля – 5 апреля).

³ Согласно данным зарубежных исследователей, в 2017 году индустрия аудиокниг принесла создателям 8.2 миллиарда долларов, что на 22.7% больше, чем в 2016 году; по оценкам отечественных исследователей, за последние пять лет доходы от продажи аудиокниг возросли более чем в 11 раз (с 80 до 890 миллионов рублей). Подсчитано также, что в среднем каждая десятая проданная книга – в аудиоформате [Kozlowski, 2019].

шифровал» автор, что является характерной чертой так называемого «филологического чтения» [Akhmanova], но также привносит элемент театрализованности [Яковлева]. Он читает реплики каждого из героев закреплённым за ним / ней тембром и привносит большое количество дополнительных характеристик голоса – иными словами, меняет качество голоса. Стоит отметить также, что фигура чтеца является весьма важной для понимания и интерпретации аудиокниги: здесь информация уже обработана актером и подается через призму его восприятия [Wittkower]. Так, например, произнесение даже одного слова в аудиоверсии дает больше информации, чем его прочтение в печатном виде, за счет интонации и дополнительных качеств голоса [Там же, с. 223]. Поскольку один актер озвучивает всех персонажей в книге, важно, чтобы герои различались на слух. Это достигается посредством варьирования диапазона, тембра и изменения качества голоса.

II. Аудитивно-инструментальный анализ трилогии

Чтобы получить представление о полной эмоциональной характеристике персонажа и учесть развитие образа, мы выделили ряд образцов прямой речи Артура, произнесенных в ключевых эпизодах каждой из частей и демонстрирующих наиболее яркое проявление базовых эмоций (*primary emotions*): нейтральный, гнев, любовь [Strickland], а также дополнительные отрезки, иллюстрирующие эмоции, наиболее свойственные персонажу в каждой части трилогии. Данные отрывки оказались ключевыми на первом этапе анализа и содержали наибольшее количество языковых средств, характеризующих героя.

Посредством проведения аудитивного [Arapieva] и инструментального анализов (с использованием компьютерной программы *Praat* v. 6.0.33) для каждого из выделенных контекстов были определены следующие параметры [Баранова]: 1) движение тона (*pitch*), в том числе минимальная, средняя, и максимальная высота тона (Гц), и определение главных просодических конструкций посредством аудитивного анализа и инструментальной проверки; 2) средняя громкость (*intensity*) (дБ); 3) темп (слог / длит.), то есть количество слогов, произнесенных за отрезок времени, равный длительности высказывания; 4) качество голоса (в программе *Praat* определяется показателем *Mean harmonic-to-noise ratio (NTH)*: чем выше показатель, тем более хриплый голос у говорящего); 5) ритм; 6) тембр речи (субъективный параметр, преимущественно определяемый контекстом) [Пчелина].

На первом этапе анализа были описаны параметры голоса, свойственные Артуру в каждой из частей трилогии. Для этого в каждой из них были отобраны нейтральные и наиболее яркие эмоциональные образцы прямой речи героя. Отметим, что в ходе лингвостилистического анализа в данных отрывках часто наблюдалась высокая концентрация лексических единиц, используемых для описания образа Артура в разных его ипостасях – «воин», «правитель», «человек». С использованием программы *Praat* были определены показатели высоты тона (минимальный, максимальный, средний), громкости и рассчитаны показатели темпа (длительность / количество слогов). Затем отдельно для каждой части были вычислены средние показатели каждого из параметров (среднее арифметическое для высоты тона, квартили Q1 и Q3 для громкости и темпа). На втором этапе мы рассмотрели нейтральные отрывки и образцы эмоциональной речи Артура, сравнивая вышеозначенные параметры со средними показателями голоса в соответствующей части трилогии. В данном исследовании мы считаем существенными отклонения параметров от средних показателей в соответствующей части

трилогии более чем на 10%. В таблицах, показывающих сравнение эмоциональных отрывков с усредненными показателями, курсивом выделены незначительные отклонения от средних показателей данного параметра в соответствующей части трилогии, полужирным курсивом – значительные расхождения со средними показателями.

Голос, которым актер озвучивает реплики Артура, располагается в середине диапазона частот, свойственного мужскому голосу (85 – 240 Гц): средние показатели в трех частях 116,724 Гц, 121,387 Гц и 143,938 Гц соответственно (ср.: средний показатель тона Дервеля: 117,412). Как можно видеть из таблицы 1, средний показатель высоты тона увеличивается в каждой последующей части; диапазон высоты в первой и второй частях различается незначительно (76,5 – 223,6 Гц и 80,2 – 214,7 Гц), в то время как в третьей части существенно повышается (91,6 Гц – 308,2 Гц), что свойственно для мужчин в возрасте [Румянцева, Бестолкова, с. 119] и соответствует сюжету романа, так как события третьей книги охватывают большой временной промежуток и описывают уже умудренного опытом и пережившего многие трудности Артура.

Таблица 1.

Средние показатели параметров в каждой из частей трилогии.

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог/долг.)
	min	max	Mean		
1 кн	76,489	223,630	116,724	70,580-73,800	3,804-5,040
2 кн	80,216	214,734	121,387	70,990-76,181	4,039-5,144
3 кн	91,606	282,262	143,938	73,665-79,957	3,536-4,927

Кроме того, голос Артура отличает хриплость: показатель *NTH* Артура 7,166 дБ, 7,819 дБ и 7,614 дБ в каждой из частей трилогии соответственно (ср. средний показатель голоса Дервеля 6,975 дБ); это качество на протяжении трилогии является неизменной характеристикой персонажа, показатели *NTH* также варьируются незначительно. Стоит отметить, что в тексте романа нет указаний на дополнительное качество голоса Артура, эта характеристика добавлена самим актером.

При чтении трилогии актер делает много словесных ударений, выделяя при этом семантически значимые слова, – такой же принцип сохраняется в репликах Артура (см. три нейтральных отрывка из каждой части трилогии; слова и фразы, несущие словесное ударение, выделены разрядкой); благодаря такой расстановке логических ударений слушателям проще следить за сюжетом.

“The Winter King” *Нейтральный*

Gorfyddyd's son is a sensible man <...>. / His name is Cuneglas / and he wants peace, / and we must give Prince Cuneglas time to persuade his father / that he'll lose more than one arm if he goes to war with us again. / And once Gorfyddyd is persuaded that peace is better than ↑ war / he'll call a council / and we'll all go and make a lot of noise and at the end of it, ↓Der↑fel, / I shall marry Gorfyddyd's daughter, Ceinwyn [Cornwell, т.1, с. 271]. – ‘Сын Годфрида – разумный человек. Его имя Кунеглас, и он хочет мира; и мы должны дать принцу Кунегласу время, чтобы он убедил своего отца, что тот потеряет куда больше, чем руку, если снова затеет войну с нами. А когда Годфрида удастся убедить, что мир лучше войны, он созовет совет, а мы придем и наведем шума. И в конце всего этого, Дервель, я должен буду жениться на дочери Годфрида, Кейнвин’ (здесь и далее перевод наш – О. С., А. Ш.).

“Enemy of God” *Нейтральный*

Though I confess, / that I take more confidence from seeing spear men gathered. / Cuneglas tells me he will march next week, / Lancelot's ↓Si↑lurians

are gathering at Isca, / and Tewdric's men are ready to march. / And it will be a dry year, Derfel, / a good year for fighting [Cornwell, т.2, с. 62]. – 'Хотя я признаюсь, что чувствую себя более уверенно, когда смотрю на собирающихся копьеносцев. Кунеглас говорит, что он выступает на следующей неделе, силурианцы Ланселота собираются в Иске, и люди Тюдрика тоже готовы в путь. И год будет сухим, Дервель; подходящий год для сражения'.

“Excalibur” *Нейтральный*

The Caer Ambra garrison never found Culhwch, / for I had a message from him yesterday. / He's not far away, / and Cuneglas isn't far off either. / In two ↑days we'll have five hundred more men here / and then / they'll only outnumber

ber us by two to one [Cornwell, т.3, с.165]. – Тарнизон Каера Амбры так и не нашел Килок: я получил вести от него вчера. Он недалеко, и Кунеглас тоже. Через два дня здесь будет еще пятьсот человек – так что их численное превосходство будет всего лишь два к одному'.

Для ритмического рисунка Артура характерно двукратное или трехкратное повторение ритмических единиц одного типа: одноударных (М), трохеев (Т) и дактилей (D) (см. табл. 2, 3, 4; полужирным шрифтом выделен ударный слог). Благодаря повторяющемуся ритмическому рисунку актер удерживает внимание слушателей.

Таблицы 2, 3, 4.

Ритмические особенности речи короля Артура

and	we must	give	Prince	Cuneglas	time to per-	-suade his	father
	T	M	M	D	D	T	T

that he'll	lose	more than one	arm if he	goes to	war with	us a-	-gain
	M	D	D	T	T	T	M

that I	take	more	confidence from	seeing	spearman	gathered
	M	M	D+1	T	T	T

Сравнивая показатели параметров в нейтральных отрывках с усредненными показателями (см. табл. 5), стоит отметить, что показатели высоты тона значительно понижаются по сравнению со средними, так как уровень словесных

ударений в неэмоциональных контекстах относительно невысокий; громкость и темп в нейтральных контекстах остаются в пределах средних показателей.

Таблица 5.

Усредненные показатели просодических параметров речи короля Артура

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог/долг.)
	min	max	mean		
1 кн	↓ 75,301	↑ 250,914	↓ 112,455	70,970	3,944
2 кн	↓ 77,258	↓ 178,330	↓ 111,731	75,677	4,731
3 кн	↓ 77,065	↓ 149,223	↓ 110,184	↓ 69,677	4,832

Теперь рассмотрим показатели в эмоционально окрашенных отрывках (так же сравнивая параметры со средними показателями). Единственная базовая эмоция, которая проявляется во всех трех частях трилогии, – гнев; любовь появляется только в первых двух книгах трилогии, так как в заключительной книге Артур подавлен предательством Гвиневры и не выражает своих чувств к ней. Для этих двух эмоций мы рассматриваем усредненные показатели и сравниваем с

конкретными контекстами; в случае с другими эмоциями приводятся показатели конкретного контекста (также данного в работе), так как эти эмоции проявляются единично.

Эмоция «злость» (лексически выраженная словами *angrily*, *tartly*, *in fury*) характеризуется, как правило, значительным повышением диапазона при сохранении средних параметров громкости и темпа (табл. 6).

Таблица 6.

Показатели просодических параметров эмоции «злость»

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1 кн	↑ 77,739	↑ 227,687	↑ 127,188	↑ 74,382	4,515
2 кн	↑ 81,630	↑ 241,559	↑ 140,086	75,085	4,224
3 кн	↓ 84,100	↓ 215,976	↑ 156,631	76,868	4,276

Как показало исследование с применением программы Praat, эмоция «без энтузиазма» (*sourly*) характеризуется значительным понижением высоты тона и одновременно повышением темпа (табл. 7).

Таблица 7.

Показатели просодических параметров эмоции «без энтузиазма»

(1) Then there'll be war between Gwent and Powys, (2) / SIGH / and that will help only the Sais.

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1	↓ 75.521	↓ 259.899	↓ 109.852	76.492	↑ 8.299
2	↓ 75.294	↓ 146.807	↓ 110.578	76.863	↑ 5.270

Эмоция «усталый» (*wearily*) также характеризуется значительным понижением показателей высоты тона; темп значительно варьируется в зависимости от контекста, в то время как громкость остается без изменений (табл. 8).

Таблица 8.

Показатели просодических параметров эмоции «усталый»

(1) Because / (2) I cannot stay in London with Aelle loose in Lloegyr. / (3) He might have lost his army here, / (4) but he has garrisons enough to make another, / (5) and while we disentangle ourselves from Cerdic (6) /SIGH/ he could lay half Dumnonia waste. <...> (7) / SIGH / I'm going to make a peace, Derfel. / (8) The Gods know it isn't the peace I wanted, / (9) but we might as well make it properly. / (10) Now go, my friend, / (11) go.

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1	↓ 76.679	↑ 500.725	↑ 168.544	71.629	↓ 1,599
2	↓ 75.161	↓ 139.194	↓ 103.800	74.330	↓ 3,343
3	↑ 81.302	↓ 177.862	↓ 115.114	74.670	5,135
4	↓ 74.212	↓ 176.062	↓ 119.683	75.113	↑ 7,050
5	↓ 78.554	↓ 186.378	↑ 124.976	77.355	4,221
6	↓ 75.603	↓ 180.593	↑ 130.060	77.536	↓ 3,996
7	↓ 75.349	↓ 113.424	↓ 97.297	↓ 69.584	↑ 5,169
8	↓ 67.102	↓ 155.295	↓ 96.366	72.023	4,421
9	↓ 75.328	↓ 91.036	↓ 84.478	↓ 69.027	↑ 6,873
10	↓ 75.345	↓ 103.758	↓ 91.405	71.345	4,872
11	↑ 80.416	↓ 92.182	↓ 85.389	71.579	4,049

Эмоция «любовь» (в данном контексте «нежность» – лексически выраженная словами *gently*, *softly*) в первых двух книгах характеризуется значительным понижением диапазона и существенным понижением громкости (показатели в нижней пограничной зоне) (табл.9).

Таблица 9.

Показатели просодических параметров эмоции «любовь»

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1 кн	76,656	↓ 191,290	↓ 100,472	↓ 68,713	4,793
2 кн	↓ 75,963	↓ 168,042	↓ 102,079	↓ 70,184	↑ 5,171
3 кн	—				

При эмоции «оптимистичный» (*optimistically*) наблюдается понижение показателя минимальной высоты тона и увеличение средней высоты (повышение максимальной высоты тона в части

б обусловлено наличием словесного ударения на слове *Gorfyddyd's*). Громкость и темп остаются в пределах средних показателей или незначительно варьируются (табл. 10).

Таблица 10.

Показатели просодических параметров эмоции «оптимистичный»
(1) But if we have difficulties, / (2) imagine Gorfyddyd's troubles.

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1	↓ 30.078	↓ 215.478	↑ 130.557	↑ 73.975	3,947
2	↓ 73.616	↑ 235.902	↑ 146.038	75.698	4,287

Эмоция «спокойный» (*calmly*) предсказуемо близка по показателям к нейтральному контексту: наблюдается значительное понижение высо-

ты тона при преимущественном сохранении показателей громкости и темпа (табл. 11).

Таблица 11.

Показатели просодических параметров эмоции «спокойный»
(1) / SIGH / 'I doubt he'll want another. (2) I've become his tax-collector in Siluria, (3) so why shouldn't I be his war-lord in Powys?

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1	↓ 76.212	↓ 117.010	↓ 101.768	72.182	↑ 6.585
2	↓ 76.477	↓ 194.239	↓ 127.547	↓ 72.926	4.815
3	↓ 75.068	↑ 488.125	↓ 111.045	73.944	3.571

Тембр «саркастический» (*sarcastically*) звучит в исполнении актера не как сарказм, а как усталый тембр; количественные показатели также не дают однозначных данных. Можно заклю-

чить, что высота тона ниже средних показателей, а громкость и темп преимущественно остаются без изменений, что также соответствует эмоции «усталость» (*wearily*) (табл. 12-14).

Таблицы 12–14.

Показатели просодических параметров эмоции «саркастический»
(1) Be quiet and get up. (tiredly) / (2) Is that all? (sarcastically) / (3) Granted. (carelessly)

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1	76.597	↓ 135.487	↓ 96.105	71.588	↓ 2,846
2	↓ 75.653	↓ 110.957	↓ 87.080	70.607	↓ 3,713
3	↑ 92.657	↓ 96.636	↓ 94.966	↓ 66.060	3,824

(1) Then your Lord King Lancelot (with just a trace of sarcasm) / (2) can have them brought north under escort.

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1	↓ 75.862	↑ 477.092	↓ 118.640	75.655	↓ 2,779
2	↓ 78.380	↓ 179.012	↑ 138.408	76.445	4,356

(1) One battle, (grimly) / (2) we may only have one battle. / (3) When the Saxons come, Derfel, they will outnumber us. / (4) Even if Powys and Gwent send all their men, / (5) we shall be outnumbered. / (6) Merlin says I shouldn't worry, (sarcastically) / (7) he says his business on Mai Dun will make a war unnecessary.

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1	↓ 75.515	↑ 342.771	↓ 101.581	↓ 67.389	↓ 1.534

2	↓ 75.341	↑ 462.963	↓ 113.258	↓ 70.702	3.588
3	↓ 76.034	↓ 260.912	↓ 110.152	↓ 72.124	4.398
4	↓ 75.626	↓ 160.548	↓ 118.106	74.075	3.937
5	↓ 76.906	↑ 452.421	↓ 126.824	↓ 70.620	4.402
6	↓ 75.330	↓ 245.106	↓ 137.294	76.280	4.516
7	↓ 76.085	↓ 185.160	↓ 139.873	76.655	4.186

Рассмотрим отрывок, наиболее важный для понимания характера Артура: монолог героя в разговоре с сыном, в котором сам персонаж подводит итоги своей жизни. До Артура и его сына доходят слухи о смертельной болезни Мордреда (которые, как окажется позже, были распространены им самим). Артур и Гвидр обсуждают шансы унаследовать престол, а также то, каким должен быть «хороший» правитель, коим Гвидр намерен, по его признанию, стать (*I shall be a good King*). На замечание отца о том, что юноша недооценивает, насколько злым и жестоким может быть мир, Гвидр спрашивает отца, был ли он таким же в его возрасте: (разрядкой выделены слова, являющиеся ключевыми с точки зрения лингвистического анализа):

When I was your age I believed I could make the world anew. I believed that all this world needed was honesty and kindness. I believed that if you treated folk well, that if you gave them peace and offered them justice they would respond with gratitude. I thought I could dissolve evil with good.' He paused. 'I suppose I thought of people as dogs,' he went on ruefully, 'and that if you gave them enough affection then they would be docile, but they aren't dogs, Gwydre, they're wolves. A king must rule a thousand ambitions, and all of them belong to deceivers. You will be flattered, and behind your back, mocked. Men will swear undying loyalty with one breath and plot your death with the next. And if you survive their plots, then one day you will be grey-bearded like me and you'll look back on your life and realize that you achieved nothing. Nothing. The babies you admired in their mothers' arms will have grown to be killers, the justice you enforced will be for sale, the people you protected will still be hungry and the enemy you defeated will still threaten your frontiers. <...> Is that what you want? [Cornwell, т. 3, с. 236]. – '«Когда я был твоего возраста, я верил, что смогу переделать мир. Я верил, что честность и доброта – все, что нужно этому миру. Я верил, что, если ты хорошо обращаешься с народом, если даешь им мир и справедливость, они ответят благодарностью. Я верил, что смогу победить зло добром». Он помолчал. «Наверное, я думал, что люди как собаки, – продолжил он яростно, – что, если ты достаточно заботаешься о них, они будут послушными. Но люди – не собаки, Гвидр, они волки. Король обязан управлять сотней амбиций, и все они исходят от мошенников. Тебе будут лстить, а за спиной вы-

смеивать. Мужчины будут клясться в вечной верности на вдохе, а на выдохе – плести заговор. И, если тебе удастся остаться в живых после этих заговоров, то однажды, уже с седой бородой, как сейчас я, ты оглянешься на свою жизнь и осознаешь, что не добился ничего. Ничего! Младенцы, которыми ты умилялся, пока сидели на руках матери, вырастут убийцами; справедливость, которую ты поддерживаешь, будет распродаваться; люди, которых ты защищаешь, все еще будут голодать; а враг, которого ты одолел, все еще будет угрожать твоим границам. Этого ты хочешь?»'

Этот небольшой монолог раскрывает героя как по-настоящему страдающего человека, чьи мечты разбились о реальность, – и в этом главная трагедия Артура как правителя и как человека. Конфликт идеального представления и реальности выражен уже в первой фразе, предвещающей монолог Артура: *Arthur acknowledged the acuity of the question with a half-smile*. – 'Артур слегка улыбнулся, признав резкость вопроса'. Так, Артур в романе сам переживает столкновение с собственным идеальным образом правителя, который оказывается недостижимым даже для него, точнее для его человеческой ипостаси. В третьей книге многие характеристики Артура сталкиваются, причем полем боя стереотипных, устоявшихся характеристик становится душа героя. Сам монолог, опять же, делится на две логические части (мечты – реальности), разделенные паузой (*He paused*.) Первая часть построена на синтаксическом параллелизме с анафорой (*I believed* повторяется три раза), в ней превалирует условное наклонение, the Conditional Mood (*if you treated / if you gave and offered*) и модальность (*I could make / I could dissolve*). Абстрактные существительные с ингерентно позитивной коннотацией (о различии ингерентной и адгерентной коннотации см. [Задорнова]) *honesty, kindness, justice, peace, gratitude*, являющиеся ключевыми в первой части речи, обесцениваются первой фразой второй части монолога (*I suppose I thought of people as dogs*) – тем самым герой обозначает конфликт мечты и реальности. Во второй части доминируют слова с ингерентно негативной коннотацией: *ambitions, deceivers, killers; flatter, mock*; она построена на внутреннем противопоставлении «видимость – реальные намерения»: *dogs – wolves; ambitions – belong to de-*

ceivers (таким образом, существительное *ambition* приобретает адгерентно негативную коннотацию [Там же]), *be flattered – be mocked [behind your back]*; *swear undying loyalty with one breath – plot your death*; *babies – killers*; *justice [you enforce] – [justice] for sale*) и противоречивости итогов правления «деяния правителя – результат правления» (*the people you protected will still be hungry*; *the enemy you defeated will still threaten your frontiers*). Артур признается, что разочарован итогами своего правления (<...> *[you] realize that you achieved nothing. Nothing.* – Ключевое слово *nothing* повторяется дважды, чтобы подчеркнуть его значимость) и не хочет того же своему сыну (*Is that what you want?*). Искренность речи Артура подчеркивается переменой в его настроении и выражении лица (*increasingly angry as he spoke, but now softened the anger with a smile*).

Рассмотрим аудиоверсию романа: жирным шрифтом выделены слова, несущие акцентные ударения, знаком слеш отмечены паузы.

1, 2	/вздох / When I was your age, / I believed I could make the world anew . /
3, 4	I believed that all this world needed / was honesty and kindness . /
5 - 7	I believed that if you treated folk well , / that if you gave them peace and offered them justice / they would respond with gratitude . /
8	/умный вдох/ I thought I could dissolve evil with good . /
9 –	I suppose I thought of people as dogs , / (<i>rue-</i>

15	<i>fully; increasingly angry</i>) and that if you gave them enough affection / then they would be docile , / but they aren't / dogs, / Gwydre, / they're wolves . /
16	A king must rule a thousand ambitions, and all of them belong to deceivers . /
17, 18	You will be flattered , / and behind your back, mocked . /
19	Men will swear undying loyalty with one breath and plot your death with the next . /
20	And if you survive their plots, then one day you will be grey-bearded like me and you'll look back on your life and realize that you achieved nothing . /
21	Nothing . /
22	The babies you admired in their mothers' arms will have grown to be killers , the justice you enforced will be for sale , the people you protected will still be hungry and the enemy you defeated will still threaten your frontiers. /
23	/вздых/ (<i>softened the anger with a smile</i>) Is that what you want?

Акцентные ударения несут слова, ключевые для понимания, – благодаря большому количеству логически выделенных элементов слушателю не приходится напрягать внимание и пытаться ухватить нить повествования.

Рассмотрим параметры каждой сложной ритмической единицы (табл. 15).

Таблица 15.

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	min	max	mean		
1	95.588	216.592	137.709	75.020	3,094
2	75.348	181.747	122.389	75.516	4,715
3	70.041	193.179	133.146	76.274	4,144
4	76.097	386.955	121.056	73.729	3,922
5	90.935	153.207	119.710	74.096	4,859
6	75.148	457.391	112.914	73.603	4,621
7	68.916	165.505	124.331	75.589	5,016
8	75.241	204.992	130.070	74.921	3,341
9	81.521	500.328	168.476	76.306	3,525
10	103.155	446.063	163.292	77.061	5,256
11	77.397	154.380	132.761	76.849	4,983
12	105.730	496.619	159.097	78.110	3,807
13	91.069	115.580	99.243	73.969	1,401
14	101.516	78.996	95.515	70.702	4,545
15	77.998	121.627	101.878	75.120	2,513
16	78.265	461.910	170.833	77.749	3,725
17	88.392	209.019	167.971	77.309	5,599
18	77.771	498.318	180.488	76.559	3,645

19	82.488	203.495	133.798	77.113	4,0125
20	75.252	473.175	167.522	77.989	3,994
21	75.688	291.673	226.731	79.648	3,263
22	80.931	479.816	189.666	77.927	4,688
23	75.176	144.145	122.885	72.833	2,127

Наиболее значимые отклонения от средних показателей среди максимальной высоты тона наблюдаются в единицах 4, 6, 9, 10, 12, 16, 18, 20 (см. рис. 1-2). В этих же единицах происходят наиболее значительные модуляции одновременно громкости и темпа: 12-16 (громкость), 12-18 (темп): *but they aren't / dogs, / Gwydre, / they're wolves. / A king must rule a thousand ambitions, and all of them belong to deceivers.* Именно в этой час-

ти сконцентрирована идея монолога: предыдущие предложения подводят к ядру высказывания (и на уровне текста являются темой), в то время как последующие предложения являются аргументами, поясняющими ремю. Кроме того, именно единицы 12-16 несут авторские лексические маркеры *ruefully; increasingly angry*, которыми руководствуется актер при воспроизведении.

Рис. 1–2. Показатели громкости и тембра в монологе Артура

Подводя итоги описанию образа Артура, созданного в аудиоверсии, стоит отметить, что актер использует широкий спектр просодических параметров при чтении реплик героя: изменение высоты тона (в отдельных случаях – в комбинации с изменением параметров громкости и / или темпа) способствует передачи эмоций персонажа (табл.16); ритм позволяет актеру удерживать внимание аудитории, в то время как модуляции громкости и темпа используются для привлечения внимания слушателей; дополнительное качество голоса (хрипота) индивидуализируют звуковой образ Артура и позволяют безошибочно

отличать его среди других персонажей; акцентные ударения (accents) выделяют ключевые для понимания содержания слова, что облегчает восприятие текста на слух.

В целом, создаваемый в аудиоверсии трилогии образ соответствует образу в оригинале; однако стоит отметить, что положительные эмоции проявляются менее интенсивно, чем отрицательные, кроме того, сглаженно воспроизводится саркастический тембр, из-за чего спектр эмоций героя в аудиоверсии несколько уже, что мешает проследить изменение образа, ярко продемонстрированное в трилогии.

Таблица 16.

Значимое варьирование параметров в эмоциональных контекстах по сравнению с усредненными показателями. («↑» выше среднего показателя, «↓» ниже среднего показателя, «—» в пределах среднего показателя).

	Высота тона (Гц)			Громкость (дБ)	Темп (слог / долг.)
	Min	max	mean		
Neutral	↓	↑↓	↓	—	—
Angry	↑↓	↑↓	↑	—	—
Sourly	↓	↓	↓	—	↑
Wearily	↓	↓	↓	—	↑↓ —
Gently	—	↓	↓	↓	—
Optimistically	↓	↑↓	↑	—	—
Calmly	↓	↓	↓	—	—

III. Заключение

В заключение, опираясь на две части проведенного анализа, дополняющие друг друга, необходимо подчеркнуть, что миф о короле Артуре не теряет своей актуальности и популярности в XX веке и вновь находит разнообразные воплощения в текстах различных жанров. Современные романы, в том числе и проанализированная трилогия Б. Корнуэлла, тяготеют к исторической точности и в целом архаизации, имеющей орнаментальную функцию. Жанр исторического романа прекрасно воспринимает миф о герое, давая возможность развернуть военно-героическую составляющую героя. С другой стороны, миф об Артуре позволяет представить себе и золотой век — идеальное время реализации ключевых человеческих ценностей. Кроме того, как отмечают исследователи, интерес к артуриане говорит об острой необходимости осмысления национальной идентичности — в том числе и самими британцами ('traditional' Britishness) [Cecire, с. 340].

Мифологический текст в XX веке — это не только литературное произведение «по мотивам», но и кинематографический текст, аудиотекст, это визуальный ряд рекламы. Именно существование мифа в современном мультимедальном пространстве ставит вопросы, связанные с теоретическим осмыслением его функций и практическими вопросами его изучения во всей совокупности проявлений. Поэтому раскрытие возможных преобразований мифа в современной литературе и культуре имеет важное значение для понимания как общечеловеческих принципов и механизмов преобразования мифа, так и для понимания того, каких черт или характеристик не хватает современному обществу или какие элементы он ищет, обращаясь к мифологическим сюжетам. Вектор преобразования мифа есть вектор познания человеческой сущности самим человеком в современном контексте. А миф есть «барометр» тех актуальных вопросов, которые волнуют человеческое общество сейчас.

Важно и применение различных методов для анализа существования мифа, и соединение как традиционных филологических методов изучения его трансформаций, так и новых, например, аудитивно-инструментального и концептуального анализов, изучение ассоциаций.

В целом, как показало исследование, «печатный» и «звуковой образ» образы короля Артура по большей части совпадают. Текст романа предоставляет достаточно данных для правильной интерпретации его образа, а актер профессионально озвучивает его. Он предстает как положительный персонаж, раскрывающийся как могучий воин, мудрый правитель, эмоциональный и страдающий человек, тонко чувствующий и одинокий. В аудиоверсии образ героя создается преимущественно за счет различных качеств голоса: так, приятный, чуть хрипловатый тембр голоса короля Артура часто дополняется задумчивым, печальным или саркастичным тоном; также качества голоса, как правило, «дублируют» лексическую информацию о характере реплики и акцентируют именно те слова, которые были выделены на первом этапе анализа. Амбивалентность персонажа сохраняется и даже усиливается в аудиоверсии. Она выражается с помощью контраста между сдержанным, мало эмоциональным чтением (эта манера используется в контекстах, показывающих героя как «правителя, воина») и экспрессивными, насыщенными репликами, в которых король Артур проявляет различные человеческие качества. Модуляции голоса (изменения темпа и громкости) служат, по большей части, для удержания внимания слушателя и упрочения восприятия текста на слух, в то время как акцентные ударения несут слова, на которых строится развитие сюжета, что призвано облегчить восприятие текста на слух.

Важно, что проблемы, которые вынужден решать король Артур, существуют в декорациях Темных веков, но суть их — современна. Именно это позволяет мифу быть вновь реактуализован-

ным в современном пространстве. А изучение произведений художественной литературы, опирающихся на мифологическую основу, равно обращено к двум точкам притяжения: человеку, принимающему и познающему миф, и вневременному мифу. Как отмечал канадский филолог, исследователь литературы, мифологии и языка Н. Фрай: «Чем больше мы изучаем литературное развитие мифа, тем больше мы узнаем о мифе» [Frye, с. 38].

Работа поддержана грантом Российского научного фонда № 18-78-00128 «Метаморфозы знака и значения в мифе XX–XXI веков».

Список литературы

Баранова Л. Л. Онтология английской письменной речи: дис. ... канд. филол. наук: Москва, 1996. 336 с.

Задорнова В. Я. Стилистика английского языка: методические указания. Москва, Московский университет, 1986. 32 с.

Манерко Л. А. Этимология английского языка через историю народа Великобритании (English Etymology through the History of the British People). 1998. Рязань: Изд-во РГПУ им. С. А. Есенина. 272 с.

Пчелина Т. М. К вопросу о соотношении понятий «качество голоса» и «тембр голоса» в современных лингвистических исследованиях // Вестник Костромского государственного университета, 2016. № 5. С. 172 – 175. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-sootnoshenii-ponyatiy-kachestvo-golosa-i-tembr-golosa-v-sovremennyh-lingvisticheskikh-issledovaniyah> (дата обращения: 08.05.2020).

Румянцева В. В., Бестолкова О. С. Акустические показатели голоса в разные возрастные периоды у взрослых и их прогнозирование // Российская оториноларингология, 2015. № 1 (74). С. 118–123. URL: https://www.wevosys.de/wissen/_data_wissen/184.pdf (дата обращения: 08.05.2020).

Яковлева Е. В. Прагмафонетическое изучение английской литературной речи в социолингвистическом освещении: дис. ...канд. филол. наук: Москва, 1992. 134 с.

Akhmanova O. S. *Philological Phonetics* / O. S. Akhmanova (ed.). Moscow: Moscow University Press, 1986. 155 с.

Arapieva L. U. *Theory and Practice of English Punctuation*. Grozny: Private printing house, 1985. 149 p.

Britannica Encyclopedia. (1768). William Benton-Publisher. Chicago. London. Toronto. Volume 1-2. 697 p.

Cecire M. S. *Medievalism, Popular Culture and National Identity in Children's Fantasy Literature* // *Studies in Ethnicity and Nationalism*, 2009. №. 3. Pp. 395–409.

Cornwell B. *The Warlord Chronicles: The Winter King, Enemy of God, Excalibur*. UK, McMillan Publishers, 1997–1999. URL: https://royallib.com/book/Cornwell_Bernard (дата обращения: 08.05.2020).

Frye N. *Literature and Myth* // Thorpe J. (ed.) *Relations of Literary study*. New York: Modern Language Association, 1967. P. 27 – 41.

Jaffe E. *Your Brain On Audio Books: Distracted, Forgetful, And Bored* // Good Reads, 2014. URL: <https://www.fastcompany.com/3026224/your-brain-on-audio-books-distracted-forgetful-and-bored> (дата обращения: 08.05.2020).

Kozlowski M. *Good e-Reader Global Audiobook Report for 2019* // Good Reads, 2019. URL: <https://goodereader.com/blog/audiobooks/good-e-reader-global-audiobook-report-for-2019> (дата обращения: 08.05.2020).

Strickland B. R. *The Gale Encyclopedia of Psychology*. USA: Gale Encyclopedia of Psychology, 2001. 701 p.

Wittkower D. E. *A Preliminary Phenomenology of the Audiobook* // *A Provisional Phenomenology of the Audiobook*. In M. Rubery (Ed.), *Audiobooks, literature, and sound studies* (Vol. 12, pp. 216-231): Routledge. 2001. P. 216 – 231. URL: https://digitalcommons.odu.edu/philosophy_fac_pubs/13/?utm_source=digitalcommons.odu.edu%2Fphilosophy_fac_pubs%2F13&utm_medium=PDF&utm_campaign=PDFCoverPages (дата обращения: 7.05.2020).

References

Akhmanova, O. S. (1986). *Philological Phonetics*. O. S. Akhmanova (ed.). 155 p. Moscow, Moscow University Press. (In English)

Arapieva, L. U. (1985). *Theory and Practice of English Punctuation*. 149 p. Grozny, Private printing house. (In English)

Baranova, L. L. (1996). *Ontologiya angliiskoi pis'mennoi rechi : dis. ... kand. filol. nauk* [The Ontology of the English Written Speech: Ph.D. Thesis]. Moscow. 336 p. (In Russian)

Britannica Encyclopedia (1768). William Benton-Publisher. Chicago. London. Toronto. Volume 1– 2. 697 p. (In English)

Cecire, M. S. (2009). *Medievalism, Popular Culture and National Identity in Children's Fantasy Literature*. *Studies in Ethnicity and Nationalism*. No. 3, pp. 395–409. (In English)

Cornwell, B. (1997–1999). *The Warlord Chronicles: The Winter King, Enemy of God, Excalibur*. UK, McMillan Publishers. URL: https://royallib.com/book/Cornwell_Bernard (accessed: 7.05.2020). (In English)

Frye, N. (1967). *Literature and Myth*. Thorpe J. (ed.) *Relations of Literary study*. New York, Modern Language Association. Pp. 27 – 41. (In English)

Iaffe, E. (2014). *Your Brain On Audio Books: Distracted, Forgetful, And Bored*. Good Reads. URL: <https://www.fastcompany.com/3026224/your-brain-on-audio-books-distracted-forgetful-and-bored> (accessed: 08.05.2020). (In English)

Iakovleva, E. V. (1992). *Pragmofoneticheskoe izuchenie angliiskoi literaturnoi rechi v sociolingvisticheskom osveshchenii: dis. ...kand. filol. nauk* [Pragmaphonetic Study of English Literary Texts from the Point of View of Sociolinguistics: Ph.D. Thesis]. Moscow. 134 p. (In Russian)

- Kozlowski, M. (2019). *Good e-Reader Global Audiobook Report for 2019*. Good Reads. URL: <https://goodereader.com/blog/audiobooks/good-e-reader-global-audiobook-report-for-2019> (accessed: 07.05.2020). (In English)
- Manerko, L. A. (1998). *Etimologiya angliiskogo iazyka cherez istoriiu naroda Velikobritanii* [English Etymology through the History of the British People]. 272 p. Riazan', izd-vo RGPU im. S. A. Esenina. (In Russian)
- Pchelina, T. M. (2016). *K voprosu o sootnoshenii poniatii "kachestvo golosa" i "tembr golosa" v sovremennykh lingvisticheskikh issledovaniyakh* [On the Correlation between the Notions "Voice Quality" and "Timbre" in Contemporary Linguistic Investigations]. Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. No. 5, pp. 172 – 175. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-sootnoshenii-ponyatiy-kachestvo-golosa-i-tembr-golosa-v-sovremennykh-lingvisticheskikh-issledovaniyakh> (accessed: 7.05.2020). (In Russian)
- Philological Phonetics* (1986). O. S. Akhmanova (ed.). Moscow, Moscow University Press. (In English)
- Rumiantseva, V. V., Bestolkova, O. S. (2015). *Akusticheskie pokazateli golosa v raznye vozrastnye periody u vzroslykh i ih prognozirovaniye* [Acoustic Parameters of the Adult Voice Depending on the Time Period and Its Prognosing]. Rossiiskaia otorinolaringologiya. No. 1 (74), pp. 118–123. URL: https://www.wevosys.de/wissen/_data_wissen/184.pdf (accessed: 7.05.2020). (In Russian)
- Strickland, B. R. (2001). *The Gale Encyclopedia of Psychology*. 701 p. USA, Gale Encyclopedia of Psychology. (In English)
- Thompson, R. H. (2013). *Interview with Bernard Cornwell*. The Camelot Project. URL: <https://d.lib.rochester.edu/camelot/text/thompson-interview-cornwell> (accessed: 08.05.2020). (In English)
- Wittkower, D. E. (2001). *A Preliminary Phenomenology of the Audiobook*. A Provisional Phenomenology of the Audiobook. In M. Rubery (Ed.), *Audiobooks, literature, and sound studies* (Vol. 12, pp. 216–231): Routledge. Pp. 216 – 231 (accessed: 07.05.2020). (In English) URL: https://digitalcommons.odu.edu/philosophy_fac_pubs/13/?utm_source=digitalcommons.odu.edu%2Fphilosophy_fac_pubs%2F13&utm_medium=PDF&utm_campaign=PDFCoverPages (accessed: 07.05.2020). (In English)
- Zadornova, V. Ia. (1986). *Stilistika angliiskogo iazyka* [Stylistics of the English Language]. 32 p. Moscow, Moscow University. (In Russian)

The article was submitted on 17.06.2020

Поступила в редакцию 17.06.2020

Сапунова Ольга Валерьевна,
аспирант,
специалист по УМР 2 кат.,
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова,
119991, Россия, Москва,
Ленинские горы, ГСП-1.
knyazhna-mery@yandex.ru

Шарапкова Анастасия Андреевна,
кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник,
преподаватель,
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова,
119991, Россия, Москва,
Ленинские горы, ГСП-1.
knyazhna-mery@yandex.ru

Sapunova Olga Valerjevna,
graduate student,
Teaching and Learning Specialist,
Lomonosov Moscow State University,

GSP-1, Leninskie Gory,
Moscow, 119991, Russian Federation.
knyazhna-mery@yandex.ru

Sharapkova Anastasia Andreevna,
Ph.D. in Philology,
Senior Researcher,
Assistant Professor,
Lomonosov Moscow State University,

GSP-1, Leninskie Gory,
Moscow, 119991, Russian Federation.
knyazhna-mery@yandex.ru